Welcome

歓迎

bienvenido

げいこう

benvindo

Canadian Pacific
AIRLINES

WELCOME

"Welcome!" to your Canadian Pacific "Empress of the Air".

This booklet tells of customs and comforts in your "Empress"; and you will find it helpful in making yourself completely at ease during your flight.

Thousands of Canadian Pacific Airlines employees—in flight offices, work shops and in the air—invite you to enjoy yourself, as they carry out the traditions of service of the World's Greatest Travel System—Canadian Pacific.

"Bienvenido" a su avión Canadian Pacific "Emperatriz".

Este folleto describe los usos y comodidades de su "Emperatriz"; y le ayuda a sentirse a sus anchas durante el vuelo.

Millares de empleados de la Línea Aérea Canadian Pacific — en oficinas, talleres y en el aire — le invitan a que disfrute de los servicios del Mejor Sistema de Viajes del Mundo: La Canadian Pacific.

歡迎！乘坐加拿大太平洋之「空中皇后」。

這本小冊告訴閣下乘坐「空中皇后」之常識與舒適，並能協助閣下在飛行時得到舒適。

加拿大太平洋航空公司之數千職工，——包括地面，機械部及空中，——在他們執行世界上最大之旅行機構（加拿大太平洋航空公司）之例行工作時，都希望閣下來盡情享受。

航空案内説明書

皆様カナダ太平洋航空会社の「空のエンプレス号」へよくお出で下さいました。

此の小冊子は「空のエンプレス号」の習慣と気楽さとが良くお解りになる様に書いてあります。飛行中は皆様が充分に御気軽に楽しい御旅行が出来ます様カナダ太平洋航空会社の数千の従業員は航空事務所でも、工作工場でも、飛行中に於ても世界最大の旅行システムであるカナダ太平洋会社のサービスの伝統を保ちながら貴方様の御旅行を出来得る限り楽しいものと致します様凡ゆる努力を払つて居ります。

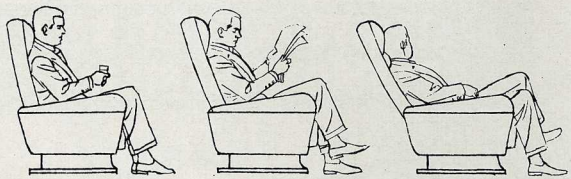
"BEMVINDOS" à "Imperatriz" da Canadian Pacific.

Este folheto diz dos habitos e conforto a bordo da "Imperatriz do Ar" e é util em ajudar o passageiro a ficar completamente a vontade durante a viagem.

Milhares de funcionários das Linhas Aereas Canadian Pacific, nas agencias, oficinas e durante o vôo, convidam todos a uma boa viagem, sempre procurando manter as tradições de bom serviço da Maior Organização de Viagens do Mundo — A Canadian Pacific.

YOUR CHAIR

Your chair has been designed to give you maximum comfort. Foam-rubber cushions and easy button adjustments in the arm rest, help you to relax—sitting up to watch the world float by, lounging with a book or magazine, or for a stretch-out snooze.



座　椅

機上座椅之設計旨在供給閣下最大之舒適。海綿墊及靠手上之機鈕，可隨意調動座位之角度，使君鬆弛身心，——坐起可看到世界在下漂浮，臥下可看書藉雜誌，或者小睡片刻。

SUS BUTACAS

Su butaca ha sido diseñada para proporcionarle una comodidad máxima. Asientos de caucho esponjoso y botones de facil ajuste en los brazos de la silla le ayudan a reposar cómodamente. Usted puede sentarse erecto a contemplar el mundo que vuela a sus pies, reclinarse con un libro o una revista, o bien dormitar plácidamente.

A SUA POLTRONA

A sua poltrona foi idealizada para proporcionar o máximo conforto. Assento de borracha esponjosa e botão de mola no braço da poltrona ajudam o passageiro a descançar, quer admirando a paisagem, quer se recostando com um bom livro ou revista, quer gozando de um bom sono.

貴 方 の 椅 子

貴方の椅子は、貴方様に最大限の安楽性をお与へする様に設計されたものであります。ゴム泡で出来たクッシヨンと臂掛の中にある簡単な押ボタンの調節により世界が流れて行くのを見るとき又は読書をなさるとき或は体をのばしてお休みになる時ゆつくりとお休みに成れる様に出来て居ります。

SMOKING AND SEAT BELT

They go together, in different ways. When the sign up front is dark, you can smoke as much as you wish. Relax too or roam without restraint. But when the sign says "Fasten Seat Belts—No Smoking Please"—mostly at take-offs and landings—do the one and don't do the other for your own and every passenger's comfort.

FASTEN YOUR SEAT BELT
NO SMOKING PLEASE

AVISO A LOS FUMADORES

Su cigarrillo y su cinturón de seguridad guardan íntima relación aunque diferentemente. Cuando el espacio frontal de avisos está negro puede usted fumar cuanto quiera; también puede estirarse y reposar a sus anchas. Pero cuando el aviso indica "Ajústese el cinturón de seguridad", "Se prohibe fumar" — las más de las veces al despegar y al aterrizar — siga las instrucciones para su seguridad y la de los demás.

吸烟與座帶

二者異道同歸。當前面的記號是暗的時侯，閣下可盡情的抽烟，也可臥下，或隨便走動，絶不受禁止。但是當記號上寫明「扎緊座帶——請勿吸烟」——大多是在起飛或降落時，爲了閣下以及其他旅客之舒適與安全起見，請遵守該記號之指示動作。

喫煙と椅子のベルト

此の二ッは変つた方法で一緒になつています、前の掲示板に光がついていないときは、貴方は自由に煙草をお吸い下さい。気楽にしてお歩きになっても差支えありません。併し離陸及び着陸の時に掲示板に「椅子のベルトを留めて下さい」又は「禁煙」と出た時にはこの注意にお従い下さい。

NÃO FUMAR—COLOCAR O CINTURÃO

Estes sinais teem ligação entre si mas de maneira diferente. Quando o sinal em frente está apagado, pode-se fumar a vontade, relaxar os musculos ou se movimentar livremente. Mas quando os sinais dizem "Coloque o cinturão" e "Não fumar", especialmente nas decolagens e aterrissagens, — Faça um e não faça o outro, isto para o seu próprio conforto e dos demais passageiros.

WRITING AND READING

If you wish to have postcards ready for mailing at the next stop the Stewardess will gladly furnish these. Attractive stationery is available as well. Newspapers and magazines may be had for the asking.

寫與讀

在下一停站，如欲寄送明信片，空中小姐可隨時供給，機上備有精美之文具供應，如須報紙與雜誌，也一樣供應。

FACILIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR

Si desea enviar una tarjeta postal en la próxima parada la aeromoza se la proporcionará gustosamente. El avión dispone de toda clase de papelería; y a solicitud suya, se le proporcionan diarios y revistas.

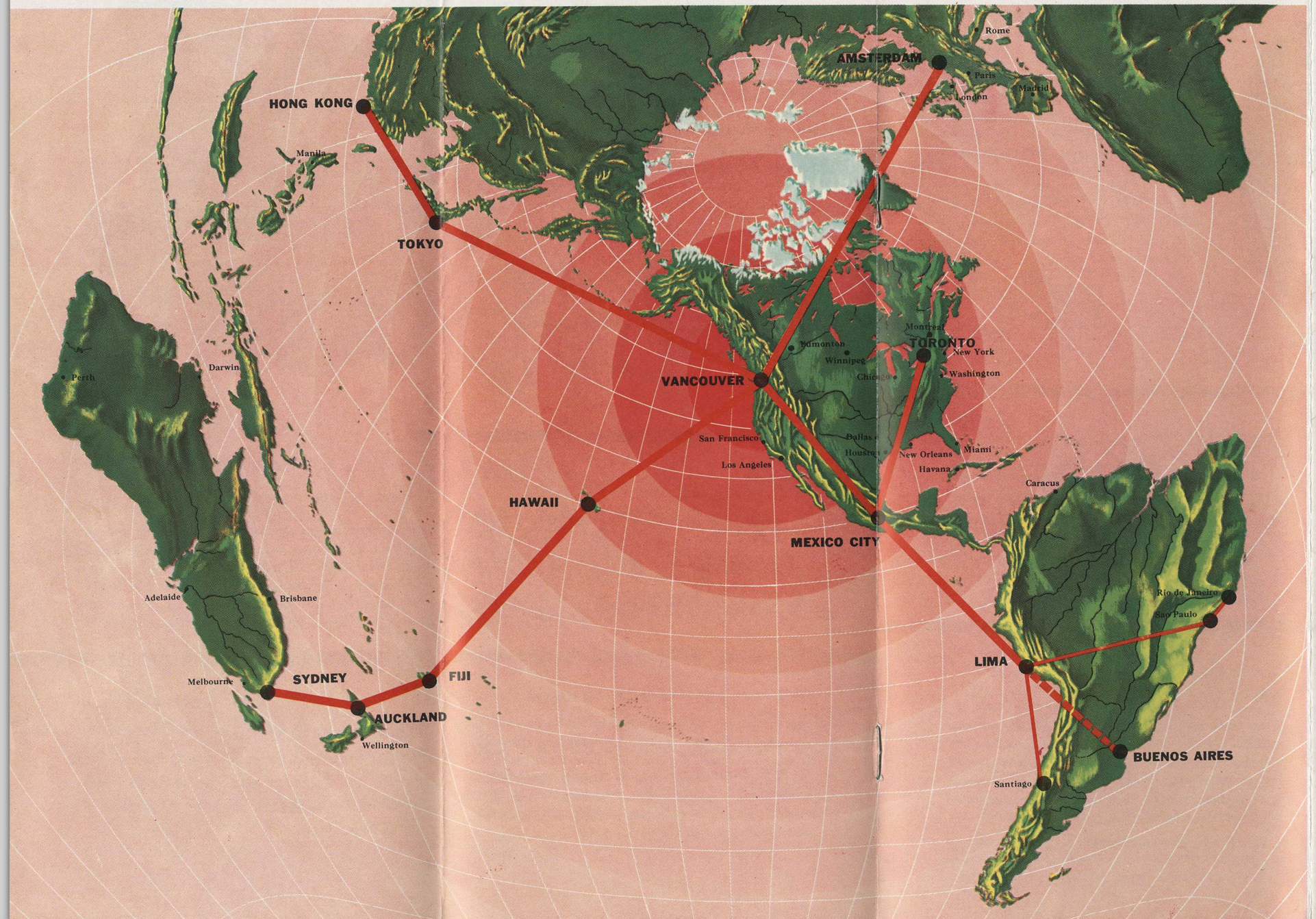
FACILIDADES PARA ESCREVER E LER

Papel de carta e cartões postais podem ser obtidos da "aéro-moça" e despachados pelo correio da proxima parada. Jornais e revistas são fornecidos aos passageiros, a pedido.

読み書きについて

若し貴方が次の着陸地点より葉書をお出しに成り度い時にはスチュワーデスにお申付け下さい。非常に美しい用箋を御用意してあります。又新聞や雑誌も備えて御座居ます。

MARK YOUR FLIGHT PROGRESS ON AN AIR AGE MAP OF THE WORLD



This folder, as you will have noticed, is something unique in airline history. It's printed in the languages of the five continents that Canadian Pacific Airlines international flights serve.

We would be happy if you would accept it as a souvenir.

To make it a complete souvenir, perhaps you would like to mark your flight progress on this map, and count out the miles and the brief time your trip is taking. Each ring's radius from Vancouver is 1,000 miles.

Should you cross the International Dateline, The Equator or the Arctic Circle on your flight, you will be awarded a wallet-sized card to commemorate your crossing.

此小册是航空界之首倡，是以加拿大太平洋航空公司，國際飛行所經過之四洲之文字印成。

若使閣下願留此作爲紀念品，本公司無任歡迎。

要使它成爲一本完整之紀念品，閣下也許希望在此地圖上劃下你全部之旅程，同時計算旅途中之時間與距離，由溫哥華始每一圓圈之半徑爲一千里。

如閣下飛越子午線，赤道或北極圈，本公司將贈予紀念卡片，以爲此行留念。

Este folleto, como usted habrá notado, es algo único, en la historia de las Lineas Aéreas. Esta impreso en los idiomas de los cuatro continentes que abarcan los servicios internacionales de las Lineas Aéreas Canadian Pacific.

Acéptelo como un recuerdo de su viaje.

Para que su recuerdo sea más completo quizás le gustaría seguir su vuelo en este mapa, calcular los kilómetros recorridos y el breve tiempo de viaje. Cualquier radio de una circunferencia concéntrica desde Vancouver equivale a 1609 kilómetros.

Si durante su viaje cruza la Línea Internacional de Fecha, el Ecuador o el Circulo Artico, le obsequiaremos una tarjeta tamaño cartera como conmemoracion de este evento.

お気付になりましたように此の案内書は航空会社の暦史上誠に珍らしいものであります。それはカナダ太平洋航空会社の国際航空路のある四大陸の言葉で印刷してあります。貴方がこれを記念品としてお持ち帰りになれば、幸甚であります。これを完全な記念品にするために、この地図上に貴方の航空路を書き入れ、距離と貴方の旅行時間の短さを計ってはいかゞでしよう、ヴァンクーバーよりの各半径は千マイルであります。後程当社より飛行御旅行中に国際日附変更線・赤道又は北極を通過なさつた場合には、その通過を記念するためにガマ11に入る位の大さの記念カードを差上げます。

Este folheto, como devem ter notado, é unico no seu genero ha historia das linhas aéreas. E impresso nos idiomas dos quatro continentes que os vôos internacionais da Canadian Pacific servem.

Teremos prazer em que o aceitem como lembrança.

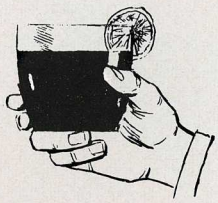
Afim de tirar maior proveito desta lembrança, seria interessante para o passageiro marcar o progresso do seu vôo neste mapa, contar os quilometros e o tempo resumido que leva a sua viagem. Cada circulo de raio de ação desde Vancouver, representa 1609 quilometros (mil milhas).

Ao cruzar a linha internacional de data (Pacifico), o equador, ou o circulo artico, V.Sa. receberá, em comemoração um certificado alusivo ao fato.

FOOD AND DRINK

Canadian Pacific full course meals, hot and cold, are available during flights at meal-time. There is always a mid-morning snack and tea in the afternoon, as well; but at any time you feel hungry the Stewardess will gladly prepare you something.

For those wishing them, wines and spirits are obtainable, too.



COMIDAS Y BEBIDAS

La Canadian Pacific ofrece comidas completas, frías o calientes, durante los vuelos. Siempre se sirven platos ligeros a media-mañana y té por la tarde. Sin embargo, cuando usted lo desee, la aeoromoza le preparará cualquier plato. Los que asi lo desean pueden obtener vinos y bebidas espirituosas.

食物與飲料

加拿大太平洋之飛機，每餐供應冷熱之各種食物，同時在午前與午後，都有點心奉上，閣下在任何時間感到飢餓時，空中小姐極願爲君預備食物。

並備有各種美酒隨意選用。

御食事と御飲物

飛行中の食事時間にはカナダ太平洋航空会社の温い又は冷いフールコースの食事を差上げて居ります。又午前中には軽食を午後にはお茶を差上げて居ります。

尚、御空腹のときにはステュワーデスに御申付になればいつでもよろこんでお望みのものを御用意致します。またお好みの方には酒類も御用意致して居ります。

REFEIÇÕES E BEBIDAS

Refeições completas da Canadian Pacific, frias ou quentes, são servidas durante a viagem, na hora das refeições. Pela manhã é sempre servida uma refeição ligeira bem como chá durante a tarde. Contudo, a qualquer hora, a "aéro-moça" terá o prazer de preparar alguma cousa, a pedido.

Para os que desejarem, vinhos e outras bebidas são servidos.

NAVIGATION

Your Captain, First Officer, Navigator are all "million-miler" men. The navigational equipment they use on this airplane is the finest on any airliner. This equipment includes a radio altimeter, dual automatic direction finders, VHF omni-range receivers, zero readers, ILS and Loran (long range navigation equipment). All of these and many other instruments provide data on position, altitude, direction, weather and all other information that will ensure the swiftest, smoothest flight.

駕駛術

本公司之駕駛人員均有「數百萬哩」之經驗，此機上之駕駛儀器爲飛機上最優良之儀器。

如無線電測高表，自動方向指示器，超短波不定向收報機，零點指示器，長程航行儀器等，上述之儀器以及其他儀器，能供給飛行之位置高度，方向，及氣候之各種計算數字，並有其他各種報告，可保証此機能有最迅速最平穩之航程。

航空設備と機能

貴方の機長、一等操従士及び航空士は皆百万マイルを飛行した経験者ばかりであります。此の飛行機で使用している航空計器並に設備類は旅客機中最も優秀なものであります。此の設備はラジオ高度計、二重自動方向探知器、ＶＨＦ総距離受信器、零測定器ＩＬＳ及びロラン（長距離航空設備）を含んで居ります。これ等の全部及他の多くの計器類は最も速く且つ最も乗り心地のよい飛行を保証するための位置高度、方向、天候並びに他の総ての情報を確保する様に成つて居ります。

NAVEGAÇÃO

O comandante, o primeiro piloto e o navegador são homens que atingiram a marca de mais de um milhão de quilometros de vôo. Os aparelhos de navegação aérea que usam neste avião são os mais eficientes de qualquer aeronáve de passageiros. Esta aparelhagem inclui: Rádio altímetro, Rádio Goniómetro automático duplo, VHF Receptores "Omni-range", "Zero reader", ILS (Sistema de aproximação por instrumento) e Loran (Equipamento de navegação para longa distancia).

Todos estes e muitos outros instrumentos dão a posição, altitude, dirèção, estado atmosférico e todas as demais informações para garantir um vôo rápido e suave.

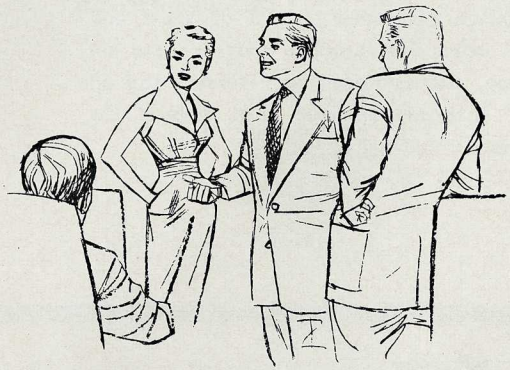
NAVEGACION

Su Capitán, su Primer Oficial y su Navegante son aviadores con más de "un millón de kilómetros" de vuelo. El equipo de aeronavegación que se usa en estos aviones es de los más completos. Se compone de un radio-altímetro, un radiogoniómetro automático doble, un VHF (receptores omni-direccionales), un "zero reader", un ILS (sistema de aproximación por instrumentos) y un LORAN (equipo de navegación de larga distancia). Estos y otros instrumentos proporcionan datos sobre posición, altitud, rumbo, tiempo y toda clase de información que garantizan un vuelo seguro y cómodo.

AMUSEMENTS

Far, far above the clouds scenery is sometimes scarce.

But in air travel there is always lots to do. Air travellers are interesting, cosmopolitan people and in the pleasant atmosphere of the "Empress" you will find ample opportunity to make new friends. Do feel free to move around and enjoy yourself.



DIVERSIONES

En las alturas, por encima de las nubes, los paisajes son escasos.

Pero en un viaje por avión siempre hay diversiones. Sus compañeros de viaje son personas interesantes, gente de mundo, y en el cordial ambiente de su "Emperatriz", usted tiene amplia oportunidad de hacerse de amigos. Circule a gusto y diviértase libremente.

娛　樂

飛機高出雲霄，所以罕見景色。

但空中旅行時，另有多事可爲，機廂內雲集各城市之風趣人士，更由於「空中皇后」上愉快之氣氛，使閣下有極多機會結識新友。

請盡情享受與自由活動。

娯　楽

高い雲の上では景色は時々見えなくなる時があります。然しこんな時でも何かなさつたら如何ですか、飛行機で旅行なさる方は世界を家とする人でありますから「空のエンプレス号」の気持のよい環境で新しいお友人を作り御交際をなさる良い機会です御自由に御気楽にお歩きに成つて新しいお友達をお作り下さい。

PASSATEMPO AGRADAVEL

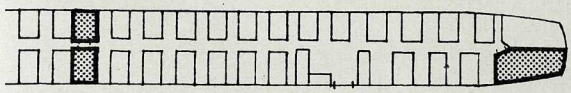
Muito acima das nuvens a paisagem torna-se as vezes rara.

Entretanto, numa viagem aérea ha sempre muito que fazer. Os viajantes aéreos são geralmente interessantes, gente cosmopolita e, na atmosféra agradavel da "Imperatriz do Ar", encontra-se ampla oportunidade de se fazer novos amigos. Mova-se com liberdade dentro do avião e goze a viagem.

WASHROOMS

Two washrooms are at the front end of the main cabin and an additional one is in the rear. All have hot and cold running water, a flush toilet, the usual toiletries and, for the men who have forgotten an electric shaver, one is available.

A lighted sign indicates when each room is occupied.



盥洗室

雙間盥洗室在主要客座之前面，另一間在後面，有冷熱水供應，及抽水厠等各種完整之設備，如有人忘携剃刀，備有電剃刀供應。

厠所內如有人，外有燈光爲號。

LAVADORES

Hay dos lavadores en la parte delantera de la cabina y otro en la parte trasera. Cada uno tiene agua caliente y fría, un toilet y todas las facilidades sanitarias. También está a su disposición una maquinilla de afeitar eléctrica.

Una luz encendida indica cuando está ocupado cada lavador.

LAVATÓRIOS

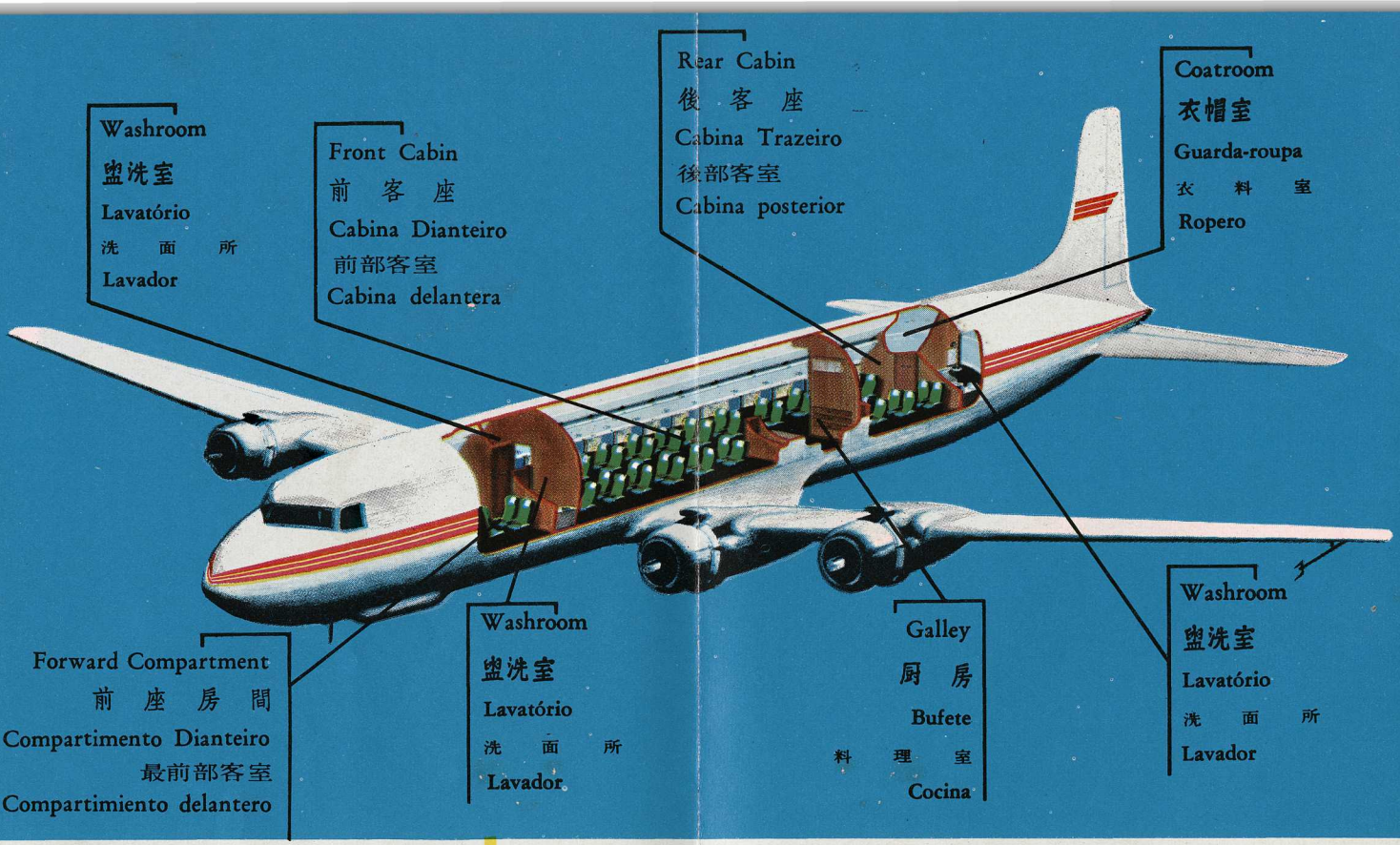
Existem dois lavatórios na parte dianteira da cabine principal e um adicional na parte posterior. Cada um dispões de água corrente fria e quente, "toilette" com descarga, toucador e aparelho de barba elètrico.

Um sinàl luminoso indica quando os lavatórios estão ocupados.

洗　面　所

洗面所は客室の前部に二ッ後部に一ッあります。どの洗面所にもお湯と冷い水、水洗便所、普通の化粧品及びお忘れになつた殿方のために電気剃器を一ッ備付けてあります、御自由にお使ひ下さい。

各洗面所が御使用中の場合は電灯で明示してあります。



Seating arrangements will vary with the type of accommodation purchased.

Pressurization:

At 10,000 ft. — Cabin at sea level.
15,000 ft. — Cabin at 1,800 ft.
20,000 ft. — Cabin at 5,000 ft.
25,000 ft. — Cabin at 8,000 ft.

The air in your SUPER DC-6B passenger cabin is completely changed every four minutes. Its four mighty engines develop 10,000 H.P. on take-off, and remain at a constant 4,800 H.P. at a normal cruising speed of 300 m.p.h.

La distribución de los asientos depende del tipo de pasaje que compre.

Cabinas a presión:

A 10.000 pies. — Presión a nivel del mar.
15.000 pies. — Presión a 1.800 pies.
20.000 pies. — Presión a 5.000 pies.
25.000 pies. — Presión a 8.000 pies.

El aire en la cabina de pasajeros del SUPER DC-6B es completamente renovado cada cuatro minutos. Sus cuatro poderosos motores desarrollan 10.000 H.P. al despegar, y mantienen una fuerza constante de 4.000 H.P. a una velocidad normal de vuelo de 480 Km. por. hr.

A disposição de lugares varia com o tipo de acomodação adquirida.

Cabines "pressuradas"

A 10.000 pés — pressão atmosférica do nível do mar
15.000 pés — pressão atmosférica a 1.800 pés
20.000 pés — pressão atmosférica a 5.000 pés
25.000 pés — pressão atmosférica a 8.000 pés

O ar da cabine do Super DC-6B de passageiros é completamente renovado cada quatro minutos. Seus poderosos motores desenvolvem 10.000 H.P. quando alça o vôo e permanece em constante 4.800 H.P. numa velocidade de cruzeiro normal de 480 quilometros por hora (300 milhas por hora).

座位之安排・依照所購之機票而分
氣壓：
在一萬英尺……客艙氣壓在海平綫
一萬五千英尺…客艙氣壓在一千八百英尺
二萬英尺……客艙氣壓在五千英尺
二萬五千英尺……客艙氣壓在八千英尺

超級地司六卑式SUPER DC—6B客機之客艙・其艙內空氣・每四分鐘全部換一次・該機所配裝之四大巨型推進器・於起飛時能發出一萬匹馬力・普通在每小時飛行三百英里時・能發出四千八百匹馬力

弊社の旅客機にはファースト・クラスとツーリスト・クラスの二種類があります。

各高度に於ける客室内の気圧は
10,000呎の時は海面と同じで
15,000呎の時は1,800呎の高度に
20,000呎の時は5,000呎の高度に
25,000呎の時は8,000呎の高度に
相当する様になつて居ります。

スーパーDC−6Bの客室内は4分毎に完全に通風換気を致します。強力な4個の発動機は離陸の場合には10,000馬力の力を出します。常時4,800馬力で毎時300マイルの巡航速度を確実に保持して飛行致します。

On Tourist flights, please consult your Tourist Information Bulletin.

空中旅行請閱旅客指南

Si usted viaja en clase turista, sirvase consultar su Boletín de Información.

飛行旅行に関しては旅行案内書を御覧下さい。

Nos itinerários de Turismo, consulte o seu boletim de informações turisticas.

P.S.1

12-55

PRINTED IN CANADA